

УДК 811.161.1

КУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ АНГЛИЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ ДЖ.Р.Р.ТОЛКИЕНА «ХОББИТ, ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО»)

© Г.М.Нуруллина

Статья посвящена изучению семантики и структуры антропонимов и теоретическому осмыслению их культурной маркированности в русских переводах. В настоящей работе представлен глубокий сопоставительный анализ английских и русских антропонимов, исследованы стилистические, грамматические, лексические особенности перевода имен собственных. Исследование иллюстрировано примерами из повести Дж.Р.Р.Толкиена «Хоббит, или Туда и Обратно». В соответствии с провозглашенной в статье идеей антропоцентричности языка культурная маркированность английских антропонимов в русских переводах отражает представления человека о мире, национальной культуре.

Ключевые слова: антропонимы, русский перевод, культурная маркированность, сопоставительный анализ, Дж.Р.Р.Толкиен.

В последние десятилетия наблюдается повышенный интерес к идее антропоцентричности современного языкознания. В центре концептуального мира человека стоит личность со своим сложным внутренним миром и определенным отношением к окружающему миру. В связи с этим возрастает интерес к проблемам антропонимии с целью познания именованностей человека. «Антропонимы являются важнейшим звеном, связывающим человека с непосредственным окружением и обществом в целом. Человек живет не просто среди людей, но и среди имен, которые образуют вокруг каждого человека определенный континуум, особое национально-культурное пространство, единое для всего языкового коллектива и индивидуальное для любого отдельно его члена» [1: 6].

Антропонимика (от греч. *anthropos* – человек + *онима* – имя) – раздел лексикологии, изучающий собственные имена людей [2]. Антропонимы – имена личные, отчества, фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы – «изучаются с точки зрения содержащейся в них информации о человеке, исследуются их функции в речи, структура, закономерности их возникновения и развития, проблемы нормы в именах и способы передачи имен в разных языках» [3: 150].

Актуальность темы исследования определяется возрастающим интересом лингвистов к ономастическим единицам лексики, насыщенным национально-культурными смыслами. Научная новизна настоящей работы заключается в рассмотрении способов выражения культуры в языке через английские антропонимы в русских переводах. Кроме того, материалом исследования послужили английский текст-оригинал и

русские переводы повести Дж.Р.Р.Толкиена «Хоббит, или Туда и Обратно», что также подтверждает научную новизну темы исследования. На сегодняшний день отсутствуют работы, в которых представлен сопоставительный анализ и отражена культурная маркированность английских и русских антропонимов в повести Дж.Р.Р.Толкиена «Хоббит, или Туда и Обратно».

Имена собственные – это атрибут создания жанра фэнтези в творчестве Толкиена. Семантический анализ имен собственных в произведениях Толкиена долгое время интересует исследователей как средство, способствующее раскрытию содержания образа, установлению авторского видения мира. Проведение сравнительного анализа перевода антропонимов и определение приемов перевода их на русский язык позволяют определить своеобразную стилистическую позицию каждого из переводчиков, предоставляют возможность определить приемы передачи семантики и структуры антропонимов. Кроме того, в каждом из переводов делается попытка обозначить культурную маркированность английских антропонимов.

Переводчики повести Толкиена «Хоббит, или Туда и Обратно» используют различные способы передачи семантики исходной формы слова в русском эквиваленте. Для сопоставительного анализа исследуемых лингвистических единиц мы использовали переводы К.Королева [4], Н.Рахмановой [5], Л.Яхнина [6] (далее соответственно П1, П2, П3 – Г.Н.)

Переводчики могли избрать разные подходы для отражения антропонима в тексте: они ограничивались передачей буквенного (транслитерацией) или звукового облика (транскрипцией)

данного имени собственного или же пытались перевести его. В этом плане показателен пример имени одного из главных героев «Хоббита...» – **Бильбо Бэггинса** (в П2 и П3) или **Бильбо Торбинса** (в П1). Отметим, что данное имя представляет собой производное слово. Оно образовано от существительного *bag*, которое, согласно словарю Мюллера, имеет следующие значения: 1) *сумка, мешок*; 2) *ягдташ, добыча*; 3) *картуз для заряда*; 4) *баллон*; 5) *полость (в горной породе)*; 6) *мешки (под глазами)*; 7) *вымя*; 8) *богатство*; 9) *штаны* [7: 57]. Несомненно, что выбор производящей основы реализует некий авторский замысел. В тексте Толкиена актуализируются несколько значений (1, 2, 8, 9) многозначного производящего слова.

Во-первых, хоббиты представлены как невысокий народец, «это маленькие существа, ростом взрослому человеку по пояс. Они толстоваты и склонны отращивать брюшко» [4: 10]. Такое описание создает ассоциативную связь внешнего облика хоббитов с полным мешком или с большой сумкой. Во-вторых, путь хоббитов связан с постоянной добычей чего-нибудь. «Добыча» – это слово, которое может установить семантическую связь с лексемой *Baggins*. В-третьих, в тексте говорится о том, что хоббиты «предрасположены к полноте, носят одежду ярких цветов» [4: 10]. Указывается, что они обычно не носили обуви, но надевали штаны. Однажды Бильбо Торбинсу понравились штаны тролля. Следовательно, значение 9 можно использовать применительно к имени *Baggins*. В-четвертых, значение «богатство» также реализуется в образе жизни главного героя. Главный герой Бильбо Торбинс «был весьма зажиточным» [4: 10]. Торбинсов «все очень даже уважали – не только потому, что они славились своим богатством, но и потому, что в роду у них не было сумасбродов» [4: 10].

Мистер Бильбо Торбинс (или Бэггинс) – любимый толкиеновский персонаж. Он является воплощением настоящего хоббита. «Я и сам есть хоббит, – писал Толкиен, – во всем, кроме роста. Я люблю сады, деревья, фермы, не тронутые механизацией. Я курю трубку, люблю хорошо покушать. Я обожаю грибы. У меня простое чувство юмора» [8: 19]. Торбинс в первую очередь привлекает читателя своим неординарным внутренним миром. Это положительный герой: он бескорыстен, милосерден. В груди маленького существа бьется огромное, горячее сердце.

В П2 и П3 выбран путь транскрипции, их авторы поступили с данным антропонимом как с обычной иноязычной фамилией, например, Смит, Джонс. В П1 имя главного героя передано по-другому – *Торбинс*. За основу берется русское

слово *торба*, которое в словаре Даля имеет значение «мешок, сума» [9]. К производящей основе присоединяется элемент *-инс* (по аналогии с английским *-ins*, входящим в состав *Baggins*). Таким образом, Королев использует способ прямого перевода и частичной транслитерации. Называя героя *мистер Торбинс*, переводчик, на наш взгляд, избирает вариант, который одновременно семантически наполнен, но при этом воспринимается многими как слово нерусского происхождения. Слово *торба* не является употребительным, его значение сейчас нередко вообще неизвестно носителям языка. Эта лексема в речи оказывается, обычно, включена в состав фразеологизма *носителю как дурак с писаной торбой*. Нам кажется, что вариант передачи антропонима, предложенный Королевым, в большей степени способствует передаче колорита имени главного героя. Наличие явно нерусского элемента *-инс*, архаическая окраска производящей основы создают эффект стилизации.

Антропоним **Thorin Oakenshield**, имя предводителя гномов, состоит из двух элементов. *Thorin* – имя, существующее, по Толкиену, только в языке гномов, поэтому оно не переводится. *Oakenshield* состоит из английских корней, поэтому может быть подвергнуто переводу: *oaken* (дубовый) + *shield* (щит) = *дубовый щит*.

В П2 и П3 вновь имя собственное передается транскрипцией: *Торин Оукеншильд*. В П1 же автор предпочитает передать семантику имени, а не его звучание: *Торин Дубовый Щит*. Такой перевод позволяет читателю составить более полное представление о герое. Сочетание «Дубовый Щит» указывает на воинскую доблесть Торина, а также на его воинственность, отвагу, мужество, физическую и духовную стойкость.

В тех случаях, когда антропоним является, скорее, не фамилией, а прозвищем, во всех трех переводных текстах мы находим уже не транскрипцию, а прямой перевод.

Антропоним **Bullroarer** имеет следующие эквиваленты в переводах: *Быкобор* (П1), *Бычий Рёв* (П2), *Ревущий Бык* (П3).

Bullroarer представляет собой сложение основ *bull* + *roar*, к которым присоединяется суффикс *-er* (аналог суффикса *-тель* в русском языке). Согласно словарю Мюллера, элемент *bull* имеет значение – *бык*, а *roar* – *реветь*. Описательно значение этого слова может быть передано «тот, кто ревет как бык» [7: 99].

В П2, П3 имени собственному *Bullroarer* соответствуют словосочетания, состоящие из определения и определяемого слова. В П2 *roarer* передано отглагольным существительным с нулевым суффиксом, а в П3 – причастием. Элементу

Bull в П2 соответствует прилагательное *бычий*, а в П3 – существительное *бык*. Таким образом, переводчики избрали в качестве главного слова в словосочетании основы с разными семами. В данном случае вариант П2 кажется более предпочтительным, так как в исходной лексеме элемент *Bull* выступает именно как характеристика, определение.

В П1 был избран путь словосложения, с использованием интерфикса и нулевой суффиксации. Таким образом, одной лексеме исходного текста в переводном соответствует также одна лексема. Однако переводчик не включил в свой вариант элемент *roarer*, заменив его производным от глагола *бороться*. Таким образом, *Быкобор* – тот, кто может побороть быка. В «Хоббите...» нет контекста, который мог бы оправдать выбор подобного варианта, кроме указания на физическую мощь предка хоббитов: «Быкобор отличался столь высоким для хоббита ростом, что мог без посторонней помощи взобраться даже на лошадь. В битве на Зеленых полях Быкобор в одиночку пробился сквозь ряды гоблинов с горы Грэм и снес дубинкой голову их предводителю Голфимбулу» [4: 27].

Иногда переводчики пытаются отразить в именах собственных русскую культурную маркированность: они находят для английского имени русский аналог с целью придания содержанию текста определенную стилизацию, характерную для русских произведений. Например, имя **Warrior** в П2 имеет аналог *Сказочный Богатырь*, который является героем русских былин. П2 приближает текст к древнерусскому героическому фольклору, что недопустимо для идейного содержания текстов Толкиена.

В произведениях Толкиена наблюдается значительное количество многословных имен-характеристик. Для переводчиков они интересны в большей степени, поскольку расширяют простор творчества в совокупности с соблюдением авторского замысла. Следовательно, перевод необходимо оценивать с точки зрения близости к авторской идее.

Имя собственное **Barrel-rider** имеет следующие русские эквиваленты: *Всадник Бочонка* (П1), *Ездок на бочках* (П2), *Всадник бочки* (П3). Авторское имя собственное представляет собой дефисное написание, что отсутствует в русских переводах-словосочетаниях. Вероятно, первый элемент в авторском тексте выполняет характеризующую функцию и по роли своей уподоблен определению. В русских переводах такого быть не может (Бочко-всадник, например), следовательно, элемент *Barrel* переводится как дополнение-определение.

Употребление в П1 слова «Бочонок» с уменьшительной семантикой можно объяснить тем, что хоббиты – народ невысокий, следовательно, предметы, связанные с ними, тоже невелики по объему.

Хоббитам по величине, по строению тела противопоставлен иной народ – **Big People**. Так хоббиты называли людей, казавшихся им очень высокими. *Big* в переводе на русский язык имеет значения: «большой, крупный, высокий, широкий, взрослый, важный, значительный» [5: 74], а *People* – «жители, народ, нация, люди» [5: 520].

Исследуя варианты переводов сочетания *Big People*, заметим, что в П2 сохраняется принцип передачи исходной формы: используется способ дословного перевода (прилагательное + существительное) – *Высокий Народ*. Внимание акцентируется на том, что этот народ был выше, чем хоббиты, следовательно, используется прилагательное *Высокий*. Данный вариант перевода является наиболее приемлемым.

В П1 английское словосочетание грамматически трансформировано как существительное *Громадины*. В современном русском языке это слово активно используется в лексике, означает «огромное существо», имеет экспрессивную, разговорно-стилистическую окраску. В тексте *Громадины* сравниваются со слонами: «Громадины, топчущие будто слоны» [4: 11].

Сложное прилагательное *Большеногое* употребляется в П3. Данное прилагательное образовано сложением слов при помощи соединительной гласной *e*. П3 наполнен конкретикой, более подробно характеризует людей.

Good People в рассматриваемых трех вариантах переводов имеет эквивалент *Добрый Народ*. В этом случае тоже используется дословный перевод, употребляющийся для характеристики доброжелательных лесных эльфов, которые злыми быть не могут по своей природе.

Lake-people – *жители Озерного города Эсгарота*. В данном случае наблюдается лексическое добавление с целью объяснения конкретного места обитания эльфов: *Lake* – это озерный город, который назывался Эсгаротом.

Таким образом, сопоставительный анализ антропонимов позволяет сделать вывод о том, что имена собственные обладают когнитивной функцией, которая заключается в «обозначении, удостоверении и поддержке индивидуальности» [1: 7-8]. Антропонимы оказываются настоящими знаками, наделенными значениями и способными вызвать различные ассоциации. Писатель, создавая образы, обозначающие лиц по роду их деятельности, до предела использует образно-смысловую специфику языка. При переводе это

вызывает необходимость изменять вещественные значения слов, вводить новые слова, менять грамматические и семантические отношения. Культурная маркированность английских антропонимов в русских переводах отражает представления человека о мире, национальной культуре. Антропонимы, закрепленные в языке, служат основой для создания мировидения и свидетельствуют о национально-культурном опыте и традициях.

1. Системные и дискурсивные свойства испанских антропонимов / Ю.А.Рылов, В.В.Корнева, Н.В.Шеминова, К.В.Лопатина, Е.В.Варнава / под. ред. проф. Ю.А.Рылова. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2010. – 390 с.
2. Словарь лингвистических терминов, сост. Т.В.Жеребило // URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 03.10.2013)
3. Костикова О.И. Антропонимы в переводе // Межкультурная коммуникация. Типология язы-

ков. Теория перевода. Материалы II международной научной конференции: Москва – Казань: МГУ – КГУ. – 2004. – С. 150 – 155

4. Толкиен Дж.Р.Р. Хоббит, или Туда и обратно / Пер. с англ. К.Королева. – М.: АСТ, 2004. – 384 с.
5. Толкиен Дж.Р.Р. Хоббит, или Туда и обратно. Властелин Колец / Пер. с англ. Н.Рахмановой (Хоббит) Н.Григорьевой, В.Грушецкого (Властелин Колец). – СПб.: Азбука-классика, 2005. – 1104 с.
6. Толкиен Дж.Р.Р. Хоббит, или Туда и обратно / Пер. с англ. Л.Яхнина – М: ОЛМА-ПРЕСС Образование, 2003. – 416 с.
7. Большой англо-русский словарь, сост. В.К.Мюллер. – М.: Цитадель-Трейд: ЛАДА: РИНОЛ КЛАССИК, 2005. – 832 с.
8. Гакон В. Властелин сердец: очерк о Толкине и его мире. Вступ. статья. Дж.Р.Р.Толкиен «Хоббит, или туда и обратно» / Пер. с англ. Л.Яхнина. – М.: ОЛМА-ПРЕСС Образование, 2003. – 288 с.
9. Толковый словарь живого великорусского языка, сост. В.И.Даль // URL: <http://slovari.yandex.ru> (дата обращения 29.10.2013).

CULTURAL MARKING OF ENGLISH ANTHROPONYMS IN RUSSIAN TRANSLATIONS (BASED ON J.R.R.TOLKIEN'S TALE «HOBBIT OR THERE AND BACK AGAIN»)

G.M.Nurullina

This article deals with the semantics and structure of anthroponyms and theoretical interpretation of their cultural marking in Russian translations. The paper presents a deep comparative analysis of English and Russian anthroponyms as well as stylistic, grammatical, and lexical features of proper nouns translation. The study is illustrated with the examples from J.R.R.Tolkien's story "The Hobbit, or There and Back Again". In accordance with the anthropocentric language idea, the cultural marking of English anthroponyms in Russian translations reflects human views of the world and national culture.

Key words: anthroponyms, Russian translation, cultural marking, comparative analysis, J.R.R.Tolkien.

1. Sistemnye i diskursivnye svoystva ispanskix antroponimov / Yu.A.Rylov, V.V.Korneva, N.V.Sheminova, K.V.Lopatina, E.V.Varnavskaya / pod. red. prof. Yu.A.Rylova. – Voronezh: Izd-vo VGU, 2010. – 390 s.
2. Slovar' lingvisticheskix terminov, sost. T.V.Zherebilo // URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/ (data obrashheniya: 03.10.2013)
3. Kostikova O.I. Antroponimy v perevode // Mezhdunarodnaya kommunikatsiya. Tipologiya yazykov. Teoriya perevoda. Materialy II mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii: Moskva – Kazan': MGU – KGU. – 2004. – S. 150 – 155
4. Tolkien Dzh.R.R. Hobbit, ili Tuda i obratno / Per. s angl. K.Koroleva. – M.: AST, 2004. – 384 str.
5. Tolkien Dzh.R.R. Hobbit, ili Tuda i obratno. Vlastelin Kolec / Per. s angl. N.Raxmanovoj (Hobbit)

N.Grigor'evoy, V.Grusheckogo (Vlastelin Kolec). – SPb.: Azbuka-klassika, 2005. – 1104 s.

6. Tolkien Dzh.R.R. Hobbit, ili Tuda i obratno / Per. s angl. L.Yaxnina – M: OLMA-PRESS Obrazovanie, 2003. – 416 s.
7. Bol'shoj anglo-russkij slovar', sost. Myuller V.K. – M.: Citadel'-Trejd: LADA: RINOL KLASSIK, 2005. – 832 s.
8. Gakov V. Vlastelin serdec: ocherk o Tolkiene i ego mire. Vstup. stat'ya. Dzh.R.R. Tolkien «Hobbit, ili tuda i obratno» / Per. s angl. Yaxnina L. – M.: OLMA-PRESS Obrazovanie, 2003. – 288 s.
9. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka, sost. V.I.Dal' // URL: <http://slovari.yandex.ru> (data obrashheniya 29.10.2013).

* * * * *

Нуруллина Гузель Миннезифаровна – кандидат педагогических наук, ассистент кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

Nurullina G.M. – Ph. D. in Pedagogy, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: nurullinagz@mail.ru

Поступила в редакцию 04.11.2013